

No. 31985

**SPAIN
and
GERMANY**

**Agreement on the recognition of equivalencies of academic
degrees and studies in the field of higher education.
Signed at Bonn on 14 November 1994**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 27 June 1995.

**ESPAGNE
et
ALLEMAGNE**

**Convention relative à la reconnaissance des équivalences de
grades universitaires et des études dans le cadre de l'en-
seignement supérieur. Signée à Bonn le 14 novembre
1994**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrée par l'Espagne le 27 juin 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SO-
BRE RECONOCIMIENTO DE EQUIVALENCIAS DE GRADOS
ACADÉMICOS Y ESTUDIOS EN EL ÁMBITO DE LA EDUCA-
CIÓN SUPERIOR

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania, adhiriéndose al espíritu que anima las relaciones amistosas entre ambos países,

Basándose en el Convenio Cultural concertado entre el Gobierno español y el Gobierno de la República Federal de Alemania del 10 de diciembre de 1954, y en particular en sus Artículos 1 a 3,

Con el propósito de fomentar el intercambio a nivel científico y la cooperación en el ámbito de la educación superior,

Deseosos de facilitar a los estudiantes de ambos países la continuación de sus estudios y el uso y reconocimiento de sus grados académicos y títulos en el otro país,

Conscientes de los aspectos que ambos países tienen en común en el ámbito de la educación superior,

Respecto al reconocimiento de períodos y rendimientos de estudios a efectos de la continuación de estudios en el ámbito de la educación superior y respecto al uso de grados académicos y títulos,

Han convenido lo siguiente:

A R T I C U L O 1

A los efectos del presente Convenio:

a) La expresión "Centro de educación superior" engloba todas las universidades y escuelas superiores que tengan reconocido en los Estados Federados (Länder) de la

República Federal de Alemania y en el Reino de España el carácter de tales en virtud de una ley o sobre la base de una ley y en los cuales puedan cursarse estudios que concluyan con la concesión de un grado académico o un examen de Estado,

b) la expresión "grado académico", en el caso de la República Federal de Alemania, significa todo grado superior otorgado por un centro de educación superior y en el caso del Reino de España todo título oficial concedido por un centro de educación superior,

c) el término "examen" designa toda prueba, incluidos los exámenes intermedios, destinada a dejar constancia de los conocimientos, capacidades y aptitudes adquiridos a través de los estudios o destinada a dejar constancia del aprovechamiento de los actos de enseñanza correspondientes conforme a la normativa académica nacional vigente.

d) el término "examen de Estado" designa, en el caso de la República Federal de Alemania, los exámenes estatales intermedios o de fin de carrera realizados en un centro de educación superior.

A R T I C U L O 2

1.- Previa solicitud de los interesados, los periodos de estudios realizados en la República Federal de Alemania y debidamente acreditados por los correspondientes controles de aprovechamiento, demás comprobantes y exámenes serán computados o en su caso reconocidos a efectos de su continuación en el Reino de España dentro de la correspondiente carrera y en concordancia temporal con el inicio del año académico español.

2.- Previa solicitud de los interesados, los estudios y exámenes realizados en el Reino de España serán computados o en su caso reconocidos a efectos de su continuación en la República Federal de Alemania dentro de la correspondiente carrera.

3.- Para el acceso a exámenes de Estado en la República Federal de Alemania se aplicarán los cómputos y equivalencias previstos en el presente Convenio, de conformidad con el derecho interno.

ARTICULO 3

1.- Previa solicitud de los interesados, los grados académicos serán declarados equivalentes a efectos de acceder a estudios correspondientes ulteriores o de nuevos estudios en centros de educación superior del otro país sin necesidad de someterse a exámenes adicionales o complementarios, siempre y cuando los titulares de dichos grados académicos estén facultados, en el estado otorgante de los mismos, para realizar tales estudios ulteriores o nuevos sin necesidad de superar exámenes adicionales o complementarios. Lo anterior también se aplicará a los titulares de certificados acreditativos de cualesquiera otros estudios completos y de exámenes de Estado realizados en la República Federal de Alemania.

2.- El reconocimiento de la equivalencia conforme al apartado 1 no dispensará al titular del cumplimiento de determinados requisitos en cuanto al contenido, previstos por las disposiciones legales vigentes de cada Parte para el acceso a las respectivas carreras, incluido el doctorado.

3.- Los grados de doctor serán reconocidos recíprocamente a efectos académicos.

4.- La declaración de equivalencia conforme a los apartados 1 y 3 no abarca el derecho al ejercicio de la profesión (effectus civilis).

ARTICULO 4

El titular de un grado académico tendrá derecho a ostentarlo en el otro país con arreglo al presente convenio y de conformidad con las respectivas disposiciones legales en la denominación original y con indicación del centro de educación superior otorgante.

ARTICULO 5

Los derechos concedidos con arreglo a lo dispuesto en los Artículos 3 y 4 del presente Convenio no tendrán más efectos que los que les reconozca la respectiva legislación nacional, a la que no se superponen.

ARTICULO 6

El presente Convenio sólo se aplicará a los nacionales de ambos Estados. La condición de nacional de uno de los dos Estados se determina con arreglo a sus normas respectivas.

ARTICULO 7

1.- Al objeto de tratar todas las cuestiones resultantes del presente Convenio, se constituirá una Comisión Permanente de Expertos, que estará integrada por un total de hasta seis miembros por cada una de las dos Partes nombrados por las mismas.

2.- La Comisión Permanente de Expertos se reunirá a petición de una de las dos Partes, acordándose en cada caso el lugar de la reunión.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los requisitos internos necesarios.

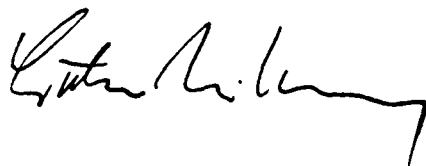
Hecho en Bonn, el 14 de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:



FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT
Embajador de España en Bonn

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:



Dr. LOTHAR WITTMANN
Director General de Cultura
del Ministerio Federal
de Relaciones Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
SPANIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE ANERKENNUNG VON GLEICH-
WERTIGKEITEN IM HOCHSCHULBEREICH

Die Regierung des Königreichs Spanien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden
Staaten,

auf der Grundlage des Kulturabkommens vom 10. Dezember 1954
zwischen der Spanischen Regierung und der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland, insbesondere seiner Artikel 1 bis
3,

in der Absicht, den Austausch auf dem Gebiet der Wissenschaft
und die Zusammenarbeit im Hochschulbereich zu fördern,

in dem Wunsch, den Studierenden beider Staaten die Fortfüh-
rung des Studiums und die Führung und Anerkennung ihrer aka-
demischen Grade und Titel im jeweils anderen Staat zu er-
leichtern,

im Bewußtsein der in beiden Staaten im Bereich des Hochschul-
wesens und der Hochschulausbildung bestehenden Gemeinsam-
keiten,

zur Anerkennung von Studienzeiten und Studienleistungen zum
Zweck des Weiterstudiums im Hochschulbereich sowie zur Füh-
rung akademischer Grade und Titel -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet

- a) der Ausdruck "Hochschule" alle Universitäten und Hochschulen, denen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland und im Königreich Spanien durch ein Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes Hochschulcharakter zuerkannt wird und an denen Studien mit einem akademischen Grad oder mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden können;
- b) der Ausdruck "akademischer Grad" im Fall der Bundesrepublik Deutschland jeden Hochschulgrad, der von einer Hochschule verliehen wird und im Fall des Königreichs Spanien jeden offiziellen Titel, der von einer Hochschule verliehen wird;
- c) die Bezeichnung "Prüfung" alle Prüfungen, einschließlich der Zwischenprüfungen, die zur Feststellung der durch die Studien erworbenen Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten beziehungsweise zur Feststellung des Erfolgs der Teilnahme an einschlägigen Lehrveranstaltungen gemäß den nationalen Studienvorschriften dienen;
- d) die Bezeichnung "Staatsprüfung" auf seiten der Bundesrepublik Deutschland die staatlichen Zwischenprüfungen oder die staatlichen Abschlußprüfungen eines Studiums an einer Hochschule.

Artikel 2

(1) Die in der Bundesrepublik Deutschland absolvierten Studienzeiten mit entsprechenden Leistungskontrollen, sonstigen Nachweisen und Prüfungen werden auf Antrag zum Zweck des weiteren Studiums im Königreich Spanien innerhalb eines einschlägigen Studiengangs und in zeitlicher Übereinstimmung mit dem Beginn des spanischen Studienjahrs angerechnet beziehungsweise anerkannt.

(2) Die im Königreich Spanien absolvierten Studienzeiten und Prüfungen werden zum Zweck des Weiterstudiums in der Bundesrepublik Deutschland innerhalb eines einschlägigen Studiengangs auf Antrag angerechnet beziehungsweise anerkannt.

(3) Bei der Zulassung zu Staatsprüfungen in der Bundesrepublik Deutschland gelten die in diesem Abkommen vorgesehenen Anrechnungen und Anerkennungen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

Artikel 3

(1) Akademische Grade werden im Hinblick auf die Zulassung zu einem einschlägigen weiterführenden oder einem weiteren Studium an Hochschulen des jeweils anderen Staates auf Antrag ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen anerkannt, wenn und insoweit der Inhaber des akademischen Grades im Staate der Verleihung dieses Grades zu dem weiterführenden Studium oder zu dem weiteren Studium ohne Zusatz- und Ergänzungsprüfungen berechtigt ist. Gleiches gilt für Inhaber von Zeugnissen über sonstige Studienabschlüsse und über in der Bundesrepublik Deutschland abgelegte Staatsprüfungen.

(2) Die Anerkennung gemäß Absatz 1 entbindet die Inhaber nicht von der Erfüllung inhaltlicher Auflagen, welche die Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei für die Zulassung zu den entsprechenden Studiengängen einschließlich der Promotion vorschreiben.

(3) Die Doktorgrade werden gegenseitig für akademische Zwecke anerkannt.

(4) Die Anerkennung nach den Absätzen 1 und 3 umfaßt nicht das Recht zur Berufsausübung (effectus civilis).

Artikel 4

Der Inhaber eines akademischen Grades hat das Recht, den Grad im jeweils anderen Staat auf der Grundlage dieses Abkommens nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften in der Originalbezeichnung unter Angabe der verleihenden Hochschule zu führen.

Artikel 5

Die aufgrund dieses Abkommens gemäß den Artikeln 3 und 4 verliehenen Rechte beschränken sich auf die Wirkungen, die ihnen die jeweilige nationale Gesetzgebung zubilligt und gehen nicht über sie hinaus.

Artikel 6

Dieses Abkommen findet nur auf Angehörige der beiden Staaten Anwendung. Wer Angehöriger eines der beiden Staaten ist, bestimmt sich nach dem Recht des betreffenden Staates.

Artikel 7

(1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission gebildet, die aus bis zu jeweils sechs von den beiden Vertragsparteien zu benennenden Mitgliedern besteht.

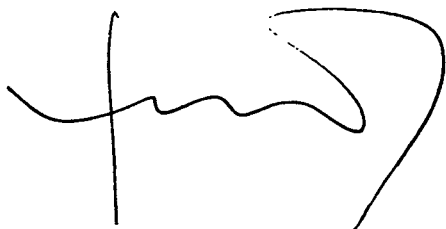
(2) Die Ständige Expertenkommission tritt auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen. Der Tagungsort wird jeweils gesondert vereinbart.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

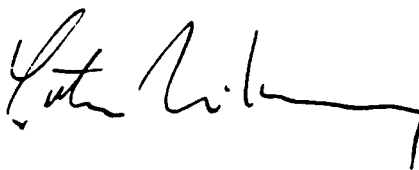
Geschehen zu *Bonn*..... am *14. November 1994*
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Spanien:



FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT
Spanischer Botschaften in Bonn

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



DR. LOTHAR WITTMANN
Leiter der Kulturabteilung
des Auswärtigen Amts

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECOGNITION OF EQUIVALENCIES OF ACADEMIC DEGREES AND STUDIES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany, in the spirit of the friendly relations that exist between the two countries,

On the basis of the cultural agreement reached between the Spanish Government and the Government of the Federal Republic of Germany on 10 December 1954, particularly articles 1 to 3 of that agreement,

With the aim of promoting scientific exchanges and cooperation in the field of higher education,

Desiring to make it easier for students from both countries to continue their studies and to facilitate the use and recognition of their academic degrees and qualifications in the other country,

Aware of the features which the two countries have in common in the field of higher education,

With regard to the recognition of periods and outcomes of studies with a view to the continuation of studies in the field of higher education and with regard to the use of academic degrees and qualifications,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “centre for higher education” encompasses all universities and institutions of higher education in the federal states (*Länder*) of the Federal Republic of Germany and in the Kingdom of Spain which are recognized as such under a law or on the basis of a law, and where courses can be taken which lead to the awarding of an academic degree or to a State examination;

(b) The term “academic degree” means, in the case of the Federal Republic of Germany, any higher degree awarded by a centre for higher education, and, in the case of the Kingdom of Spain, any official qualification conferred by a centre for higher education;

(c) The term “examination” means any test, including intermediate examinations, intended to show evidence of the knowledge, abilities and aptitudes acquired through studies or intended to show evidence of assimilation of the relevant learning experiences in accordance with the prevailing national academic regulations;

¹ Came into force on 6 April 1995, the date on which the Parties notified each other (on 26 January and 6 April 1995) of the completion of the necessary domestic formalities, in accordance with article 8.

(d) The term “State examination” means, in the case of the Federal Republic of Germany, intermediate or final State examinations held in a centre for higher education.

Article 2

1. At the request of those concerned, periods of study in the Federal Republic of Germany that have been duly accredited by the relevant tests of educational achievement, other evidence or examinations shall be counted or, where appropriate, recognized with a view to their continuation in the Kingdom of Spain in the relevant programme of study at a time coinciding with the beginning of the Spanish academic year.

2. At the request of those concerned, studies or examinations carried out in the Kingdom of Spain shall be counted or, where appropriate, recognized with a view to their continuation in the Federal Republic of Germany in the corresponding programme of studies.

3. To determine eligibility for State examinations in the Federal Republic of Germany, the calculations of credit and equivalencies provided for in this Agreement shall be applied, in accordance with domestic law.

Article 3

1. At the request of those concerned, academic degrees shall be deemed equivalent with a view to determining eligibility to pursue relevant further studies or new studies in centres for higher education in the other country without the need for additional or complementary examinations, provided that the holders of the aforementioned academic degrees are qualified, in the State awarding those degrees, to pursue such further or new studies without being required to take additional or complementary examinations. The above also applies to those who hold certificates attesting to any other studies completed or State examinations taken in the Federal Republic of Germany.

2. The recognition of equivalency under paragraph 1 shall not exempt the holder from compliance with certain content-related requirements which are contemplated in the prevailing legal provisions of each Party concerning eligibility for the respective programmes of study, including the doctorate.

3. Doctoral degrees shall be mutually recognized for academic purposes.

4. The statement of equivalency under paragraphs 1 and 3 does not apply to the right to exercise one's profession (*effectus civilis*).

Article 4

The holder of an academic degree shall be entitled to use it in the other country under this Agreement, in conformity with the respective legal provisions, in its original denomination indicating the centre for higher education which awarded it.

Article 5

The rights conferred under articles 3 and 4 of this Agreement shall have no purposes other than those recognized in the respective domestic laws, which are not superseded.

Article 6

This Agreement shall apply only to nationals of the two States. The status of being a national of one of the two States shall be determined in accordance with their respective regulations.

Article 7

1. For the purpose of dealing with all questions arising from this Agreement, a Standing Expert Commission shall be established, consisting of up to six members for each Party, appointed by them.

2. The Standing Expert Commission shall meet at the request of either Party in an agreed meeting place.

Article 8

This Agreement shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of the necessary domestic formalities.

DONE at Bonn on 14 November 1994 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:
FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT
Ambassador of Spain in Bonn

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
Dr LOTHAR WITTMANN
Head of the Cultural Section
of the Federal Ministry
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE DES ÉQUIVALENCES DE GRADES UNIVERSITAIRES ET DES ÉTUDES DANS LE CADRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans l'esprit qui anime les relations amicales entre les deux pays,

Se fondant sur la Convention culturelle entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conclue le 10 décembre 1954, et en particulier sur ses articles 1 à 3,

Visant à favoriser les échanges dans le domaine scientifique et la coopération dans le cadre de l'enseignement supérieur,

Désireux de faciliter aux étudiants des deux pays la poursuite de leurs études et la reconnaissance et l'usage de leurs grades universitaires ainsi que de leurs titres dans l'autre pays,

Conscients des points communs entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur,

Ayant en vue la reconnaissance mutuelle de la durée des études et des résultats obtenus pour la poursuite desdites études dans l'enseignement supérieur et l'utilisation des grades universitaires et des titres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « centre d'enseignement supérieur » s'applique à toutes les universités et à tous les établissements d'enseignement supérieur des Etats fédérés (Länder) de la République fédérale d'Allemagne ainsi que du Royaume d'Espagne, reconnus en vertu ou sur la base d'une loi, dans lesquels peuvent être poursuivies des études sanctionnées par un grade universitaire ou par un examen d'État.

b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne l'expression « grade universitaire » désigne tout grade de niveau supérieur délivré par un centre d'enseignement supérieur et, dans le cas du Royaume d'Espagne, tout titre officiel décerné par un centre d'enseignement supérieur.

c) Le terme « examen » désigne toutes les épreuves, notamment tous les examens intermédiaires sanctionnant les connaissances, capacités et aptitudes acquises dans le cadre d'études ou destinés à attester les résultats obtenus à la suite de la

¹ Entrée en vigueur le 6 avril 1995, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 26 janvier et 6 avril 1995) l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article 8.

participation à des études, conformément aux règles de l'enseignement supérieur national en vigueur.

d) L'expression « examen d'Etat », désigne, en République fédérale d'Allemagne, les examens officiels de fin d'études ou intervenant à mi-parcours desdites études subis dans un centre d'enseignement supérieur.

Article 2

1. A la demande des intéressés, les études effectuées en République fédérale d'Allemagne et dûment accréditées par les contrôles correspondants ou par la délivrance de pièces justificatives, de même que les examens subis, seront pris en compte ou, le cas échéant, reconnus en vue de la poursuite desdites études dans le Royaume d'Espagne, dans les spécialités correspondantes, pendant une période dont le début coïncidera avec celui d'une année universitaire espagnole.

2. A la demande des intéressés, les études effectuées et les examens subis au Royaume d'Espagne, seront pris en compte ou, le cas échéant, reconnus en vue de la poursuite desdites études en République fédérale d'Allemagne dans la spécialité correspondante.

3. En vue de la présentation aux examens d'Etat de la République fédérale d'Allemagne, il sera tenu compte des notes et des équivalences prévues dans la présente Convention, conformément au droit national.

Article 3

1. A la demande des intéressés, les grades universitaires seront déclarés équivalents aux fins de l'accès à des études universitaires supérieures correspondantes, ou pour entreprendre de nouvelles études dans des centres d'enseignement supérieur de l'autre pays, sans que les candidats n'aient à se soumettre à des examens supplémentaires ou complémentaires, étant entendu que les titulaires desdits grades universitaires seront autorisés, dans l'Etat qui les a délivrés, à effectuer de telles études supérieures ou de nouvelles études sans avoir à subir des examens supplémentaires ou complémentaires. Ces dispositions s'appliqueront également aux titulaires de certificats délivrés en République fédérale d'Allemagne attestant qu'ils ont effectué d'autres études complètes, quelles qu'elles soient, et qu'ils ont subi avec succès des examens d'Etat dans ce pays.

2. La reconnaissance de l'équivalence, conformément au paragraphe 1, ne dispense pas les titulaires des grades en question de remplir les conditions requises en ce qui concerne le contenu des programmes, conditions prévues par les dispositions légales en vigueur dans chacun des pays pour suivre le cursus correspondant, doctorat inclus.

3. Le grade de docteur obtenu dans un pays est reconnu dans l'autre pays.

4. La déclaration d'équivalence, conformément aux paragraphes 1 et 3, ne donne pas droit à l'exercice des professions auxquelles les études en question sont censées préparer (*effectus civilis*).

Article 4

Le titulaire d'un grade universitaire a le droit de se prévaloir de ce grade dans l'autre pays, conformément à la présente Convention et aux dispositions légales respectives, sous sa dénomination d'origine suivie du nom du centre d'enseignement supérieur qui l'a délivré.

Article 5

Les droits octroyés conformément aux dispositions des articles 3 et 4 de la présente Convention n'auront pas d'autres effets que ceux qui leur sont reconnus par les législations nationales respectives, auxquelles ils sont subordonnés.

Article 6

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux nationaux des deux Etats. Le statut de national de ces Etats est déterminé conformément aux normes respectives desdits Etats.

Article 7

1. Pour faciliter l'examen de toutes les questions découlant de la présente Convention, il sera créé une Commission permanente d'experts composée de six membres au maximum pour chacune des deux Parties, qui seront nommés par celles-ci.

2. La Commission permanente d'experts se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le lieu de chaque réunion sera fixé d'un commun accord.

Article 8

La présente Convention entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont rempli les formalités internes nécessaires.

FAIT à Bonn, le 14 novembre 1994, en double exemplaire, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Bonn,

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Directeur général de la culture
du Ministère fédéral
des relations extérieures,

LOTHAR WITTMAN
